

Pasquale Ottavi



Pasquale Ottavi nace en Aiacciu en 1956. Profesor de lengua y literatura corsa en Corti, se dedica tanto a la investigación en pedagogía, como a la literatura. Después de publicar poemas y cuentos en distintas revistas como *Rigiru*, *A pian d'Avretu*, *Bonanova* y colaborar en publicaciones colectivas de cuentos como *Misteri da impennà* en 1989, *Avviate* en 1996, *Scunfini* en 1999, reúne su narrativa en *Un ghjornu ch'ellu vultarà* (*Un día que él vuelva*) en 2003. Publica *Rime à dirrimera* (*Rimando rimas*) en 2001, recompensado en 2003 por el Premio del libro corso, una recopilación compuesta en la que ensaya distintas tonalidades que van de la canción infantil tradicional a la lírica más contemporánea. Un segundo poemario en este último tono está en preparación cuyo título podría ser *Scrianzature* (*Impertinencias*).

Qué pena

Mujer de la ventana
cuando te vi
estabas apoyada
sin ninguna vieja del brazo
mas con tu encanto
deslumbrante
no fuiste más lista
que el hambre
y mi guiño
se fundió
en tu claro rechazo
cruel condena
de mis sentidos extraviados
Así cabizbajo
con las manos vacías
y desierta la plaza
con mi deseo derrotado
me fui
a rastras
a dormir
lejos de tus honestos sortilegios
para siempre cerrados
a mi corazón

(02/07/01)

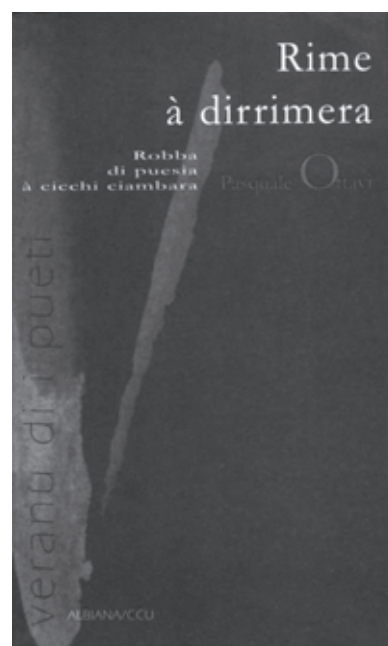
Poema original

Piccatu // Donna di finestra / Quand'e ti vissu / Ti ne stavi arrimbata / Senza vechja à braccetta / Ma cù lu to fascinu / Abbagliante / Furba ùn fusti / Cum'è la vulpetta / È l'uch-jata meia / Si sguagliò / In lu to ricusu nescu / Cruda cundanna / Di li me sensi spersi / Cusì mi n'andedi / Capibassu / Secche le palme / È spachja la piazza / Cù la me brama scunfitta / Strascinoni / À durghjulà / Da le to alabbe oneste / Par sempre chjose / À lu me core // (02/07/01)

Otro lugar

En sus
ojos
sólo
había
la espera
de otro lugar
adonde nosotros
no podíamos
ir
Entonces
su voz
quedaba
muda
pero
a nosotros
sus ojos
no paraban
de decirnos
esa verdad
absoluta
y digna
que
se lo llevaba
lejos

(14/10/05)



Poema original

Altrò // In l'ochji / Soi / Ùn ci stava / Più / Cà l'attesa / D'un altrò / Chì noi altri /
Andacci / Ùn pudiamu / In tantu / Muta / Era / La so voce / Ma l'ochji / Soi / À noi
altri / Ci dicianu / Quant'è sette / Issa virità / Assoluta / È degna / Chi à ellu / U si pur-
tava / Via // (14/10/05)



Mi tierra

A nadie más
que a mi
mi tierra
dice
el sufrimiento
mudo
de sus plazas
vacías
A nadie más
que a mi
mi tierra
dice
las mil
desdichas
de su gente
castigada
A nadie más
que a mi
mi tierra
dice
el amargo correr
de las horas
que en vano
van a morir
Mi tierra
sólo a mí
me revela
su júbilo
de sentirme aparecer
una mañana
de repente
en el primer campanario

(14/11/05)

Poema original

I me lochi // I me lochi / À altru nimu / Cà à mè / Ùn la dicenu / A suffrenza / Muta / Di
le so piazze / Spachje / I me lochi / À altru nimu / Cà à mè / Ùn le dicenu / E sciagure /
Mille / Di la so ghjente / Tribbulata / I me lochi / À altru nimu / Cà à mè / Ùn lu dicenu / U
scorre amaru / Di l'ore / Chi indarnu / Vanu à more / I me lochi / Solu à mè / A palesanu /
L'aligra soia / Di sentemi affaccà / Una mane / Manu à manu / À a prima croce (14/11/05)

El árbol de la esperanza

El árbol
de la desesperanza
nace
donde le parece
y le gusta
salir
de la maraña
más tupida
triunfante
genuino
y luego crecer
hasta ufanarse
de orgullo
desmedido
Al árbol
de la esperanza
injertado
cuidado
con agua
abono
y sudores
un buen día
se le pega
alguna plaga
despiadada
Entonces
se le seca
de tantos
sufrimientos
la fruta
aunque paciente
y mudo
resiste
tozudo
transmitiendo
su interés
en el legítimo
instinto
por el crecimiento
de generación
en generación
hasta el momento en que el hombre
quiere
siempre
actuar
como hombre

(17/11/05)



Poema original

L'arburu di a spiranza // L'arburu /
Di l'addisperu / Nace / Ind'ella li pare
/ È piace / Da l'aresti / Più folti /
Triunfante / Esce / Bastarda / Po cresce
/ Sin'à pumpizà / D'orgogliu /
Smisuratu / À l'arburu / Di a spiranza
/ Insitatu / Curatu / Cun acqua / Suvu
/ È sudori / Un bellu ghjornu / Li s'appittica
/ Calchi macagna / Spietata /
Si secca / Tandu / Di tanti / Stanti /
U fruttu / Ma pacinzosu / È mutu /
S'azzecca / Chjucutu / Di u lighjittimu
/ U stintu / Di l'allevu / A primura /
Arricata / Di leva / In purleva / Fin'à
chi l'omu / Hà voglia / Sempre / Di fà
/ Da omu // (17/11/05)